

IA et traduction

Ce qu'il faut savoir

L'intelligence artificielle et l'accès facile aux moteurs de traduction automatique suscitent beaucoup d'espoir, mais soulèvent aussi beaucoup de questions concernant la qualité, la confidentialité et la cybersécurité. Voici quelques informations et conseils qui vous aideront à en faire bon usage.

[Comment fonctionnent les moteurs de traduction automatique?](#)

[Traduction automatique neuronale ou IA générative?](#)

[Confidentialité et cybersécurité](#)

[Quand et comment utiliser la traduction automatique?](#)

[Pourquoi un traducteur agréé?](#)

[Demander la révision d'une sortie machine : une fausse bonne idée](#)

[Guide de décision rapide](#)

Comment fonctionnent les moteurs de traduction automatique?

Les moteurs de traduction automatique sont constitués à partir de bases de données linguistiques multilingues et sont ensuite entraînés à appairer des segments ou phrases selon leur sens. Cet entraînement est rendu possible par ce que l'on appelle des systèmes de traitement neuronaux censés reproduire, du moins en partie, le fonctionnement du cerveau humain. C'est ce qui leur permet d'aller au-delà du simple appariement de segments et de tenir compte du contexte du document traduit et, ainsi, de proposer une traduction et une terminologie plus exactes.

Il faut cependant savoir que ces systèmes de traduction automatique neuronale (TAN) ne font que reproduire, après traitement, ce que l'on y a introduit. Par conséquent, la qualité de la traduction produite est directement proportionnelle à celle des bases de données qui alimentent le moteur. C'est pourquoi, plus un texte est spécialisé, moins la traduction est fiable. Le système ne tient pas compte non plus de l'uniformité terminologique, ce qui peut poser problème dans des textes contenant des termes définis ou ayant plusieurs synonymes.

Il existe des systèmes plus spécialisés qu'il est possible d'entraîner à mesure qu'on les utilise et que l'on corrige les traductions produites. Ils nécessitent cependant un investissement considérable et ne sont pas offerts au grand public, et évidemment pas gratuits.

Traduction automatique neuronale ou IA générative?

Les deux sont alimentés par des grands modèles de langage et les deux sont basés sur des systèmes neuronaux. Le traitement est cependant différent. En termes simples, la TAN traite le document phrase par phrase, alors que l'IA générative « comprend » le texte source et génère un texte cible équivalent. Le résultat est donc moins précis dans le deuxième cas selon plusieurs recherches menées par des spécialistes du domaine.

Confidentialité et cybersécurité

Les bases de données des moteurs de traduction automatique s'enrichissent à mesure des textes qu'on y introduit. Les conditions d'utilisation de certaines applications grand public les plus utilisées précisent d'ailleurs que tout texte saisi dans le système est réutilisé. Cela pose problème sur trois plans : la qualité, la confidentialité et la cybersécurité.

Sur le plan de la qualité, si le moteur s'autoalimente et que la traduction n'est pas de bonne qualité à la base, cette qualité s'amointrit avec le temps. Plusieurs ont trouvé une parade à cela, mais pas tous.

Sur le plan de la confidentialité, il faut être conscient du fait que toute information saisie dans ces systèmes est automatiquement absorbée et réutilisée d'une manière ou d'une autre. Elle ne ressortira pas telle quelle, mais peut parfois être facilement reconnaissable. Il est déjà arrivé qu'un contrat confidentiel traduit à l'aide d'un moteur de traduction grand public cause une violation de confidentialité suffisante pour faire déraiper une opération financière importante.

En ce qui concerne la cybersécurité, il va de soi que toute information confidentielle saisie dans ces systèmes devient vulnérable à toute cyberattaque. La sécurité des renseignements est également en jeu parce que les serveurs de ces moteurs sont souvent situés dans d'autres pays que le Canada. Si votre entreprise manie des renseignements personnels ou d'autres données confidentielles, elle exige sûrement que ses serveurs soient situés au Canada. Utiliser un moteur grand public entraîne automatiquement une violation de cette règle.

Quand et comment utiliser la traduction automatique?

Les moteurs de traduction automatique accessibles en ligne sont des outils parfaits pour qui veut comprendre le contenu général d'un texte ou pour traduire rapidement un court document de nature générale, destiné à un public restreint. Ils donnent souvent de très bons résultats sur les documents de nature générale ou légèrement spécialisée.

Ils présentent cependant des risques sérieux dès lors que vos documents sont sensibles et confidentiels ou qu'ils relèvent de domaines spécialisés qui requièrent une terminologie et un langage spécifique. Dans ce cas, il est préférable de vous adresser à un traducteur professionnel.

Pour les entreprises qui ont un service de traduction interne, la meilleure décision consiste à investir dans un logiciel de traduction automatique neuronale sélectionné selon les besoins précis et le domaine de spécialisation et d'en confier l'utilisation et la gestion à ce service et à lui seul, car il est le mieux placé pour l'utiliser à bon escient et conseiller les utilisateurs de la traduction.

Pourquoi un traducteur agréé?

Les traducteurs professionnels connaissent les outils offerts sur le marché et savent comment les utiliser à bon escient. Ils utilisent la TAN, mais en vérifient le résultat afin de produire une traduction exacte qui respectera les codes, la terminologie et le langage du domaine concerné. Un traducteur professionnel ou une entreprise de traduction professionnelle :

- a investi dans un logiciel de TAN dédié qui peut être enrichi et « apprend » à mesure des corrections apportées à la sortie brute;
- alimente la base de données de ce logiciel à partir de traductions dont la qualité a été contrôlée;
- crée des glossaires terminologiques qui permettent une plus grande uniformité et une adaptation au vocabulaire de chaque client;
- sait conseiller son client sur le meilleur usage possible de la TAN, selon le document et la situation;
- engage sa responsabilité civile professionnelle;
- obéit à un code de déontologie et à des règles de pratique exemplaire.

Demander la révision d'une sortie machine : une fausse bonne idée

De plus en plus, les traducteurs professionnels se font demander de réviser un texte préalablement traduit à l'aide d'un moteur de traduction automatique. Cela n'est pas toujours avantageux pour le demandeur.

Selon la complexité du sujet, la qualité de la rédaction et le système utilisé, la traduction peut prendre beaucoup plus de temps à réviser et coûte finalement plus cher que de faire appel, dès le départ, à un professionnel du métier. Comme le dit un vieil adage, le bon marché revient cher.

Guide de décision rapide

Pour...	TAN grand public	TAN dédiée et révision professionnelle
comprendre le sens général d'un texte en langue étrangère pour son propre usage.	✓	
traduire un message simple et non confidentiel destiné à un seul locuteur ou à un groupe restreint.	✓	
traduire un message simple contenant des renseignements personnels ou confidentiels.	✓ après anonymisation	
traduire un document destiné à la publication.		✓
traduire un document sensible, complexe ou dans un domaine spécialisé.		✓
traduire tout document dont une traduction inexacte pourrait causer un préjudice physique, financier ou réputationnel.		✓